

Exercice N° 156

Localidad - Masupa
Escuela Nacional N.º 156
Nombre del que remite - Manuel Y. Luna
» del que lo narró - Gertrudis Luna
Edad de esta persona - 16 años



Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

- « El granizo o piedra: - Ciertas personas supersticiosas colocan en el patio de su casa, cuando cae mucha piedra, un hacha con el filo para arriba o sea la parte cortante, hacia arriba, creyendo que con ese acto cesa el granizo. »
- « Otras personas tiran huevo y resan un credo, es decir cuando cae mucha piedra, creyendo también que cesa el granizo. »
- « El trueno: - Dicen algunas personas que cuando los truenos adquieren cierta intensidad se coloca en el fuego una asta de vaca, con cuyo acto creen que disminuye la intensidad y hasta desaparece. »
- « El huracán: - Hay personas que afirman, que cuando viene un fuerte viento o sea el huracán, que colocando un mortero en el suelo cuya boca o sea el hueco en dirección al viento, haciendo cruz con la misma mano (pomme que se le da a un pedazo de onadera que sirve para molar) del mortero, cambia el viento de dirección. »
- « La escarcha: - La gente vulgar cree que cuando hiela y queda escarcha al siguiente día, así a esta la quiebran y tiran sobre de la casa, correrá viento con seguridad. »
- « arco iris: - Sobre esto dicen varias personas que cuando llueve mucho y para, es decir deja de llover, y sale el arco iris no lloverá más; creen que Dios hace parecer el arco iris como una señal de que no lloverá más. »
- « Fuegos fatuos. La luz mala: - "El cuento siguiente demuestra la superstición de algunas personas sobre "la luz mala"; creen estas personas que la "luz mala" procede de un alma que se halla en pena: Dice que una vez encontrábase reunidos varios gauchos al derredor del fogón, en sus campamentos, listos para salir a sus corridas; cuando de pronto se presenta un hombre el que sin dar las buenas noches dijo: - Voy del Calla, y se acercó a la enramada.
Los demás paisanos lo miraron con desconfianza. Luego el capataz que se encontraba también, levantó la cabeza, miró al forastero, escurrió por el cuchillo y dijo muy calmado: - Apérese amigo, mientras el seguía escarabando las basas con el cuchillo.
El forastero responde: - Voy a bajar. Desmontó, quitó los bastos (una silla que usan los gauchos en reemplazo de la montura) y el freno de su caballo, le colocó la bapira (periquilla o sea un tejido que se usa en los ensillados; que se coloca debajo de las de más) sobre el bomo y lo condujo hasta el pozo. Los leones arrojados se miraban entre sí. De pronto rompe el silencio uno y dijo: - Cara de facineroso. - Bah! dijo el capataz con disgusto. El forastero se acercó al grupo y se guardó en un rincón de la enramada.
Una lluvia se desencadenó la que azotó los campos. Hacía mucho frío. Los paisanos se quedaron silenciosos junto del fogón.
El capataz rompió el silencio diciendo: - Dobre patrón! a lo que respondió otro - y el finado se fue sin hacer el cuento. El forastero se encontraba intranquilo en esos momentos y preguntó: - Cuando subió el finado? - Fue lo enteramos respondió el capataz. El forastero volvió a acercarse en el rincón.
Esta allí, debajo de aquel tala, visto al lado del camino, dijo nuevamente el capataz. Todos miraron hacia allá, donde el árbol parecía apenas en la media tinta de la tarde lluviosa. Quedaron nuevamente silenciosos, dominados por la idea de que allí estaba el muerto. »

— Noche mala, dijo uno de los del grupo. A esto nadie respondió. Solo se sentía el murmullo del agua que hervía en la pava (resipiente que se usa para hacer calentar agua) que se encontraba en el fuego. Afuera seguía lloviendo lentamente. Uno de los peones salió y bajo un trozo de carne, lo ensartó en el asador y lo puso al fuego. Un cuzco (perro chico) se aproximó y se tendió con desgano cerca del capataz.

De pronto rompió el silencio de los gauchos, un gullido triste y prolongado que venía del campo; el cuzco se incorporó con las orejas rígidas y mirando la cola. — Es el perro del patrón, está allá abajo, dijo el capataz, tendiendo el brazo en dirección al camino. Al sentir esto, el forastero se estremeció y se puso pálido como un muerto; y preguntó: — ¿y cómo fue eso?

— Nadie lo sabe. El finco salió a cazar temprano. A la oración volvió el perro roto, revolcado y lleno de sangre. Salimos a talir el monte y en el abra del tique (nombre de un lugar) lo hallamos apuñalado; le habían rotos el reloj y las prendas de lujo; todavía perollaba, pero el finadito no pudo contar el caso; dijo uno de los peones. — Algún matrero, dijo el forastero con tremula voz, en tanto su mano se apoyaba sobre el reloj del muerto que guardaba en el cinto. — Puede ser, respondió el capataz; y volvieron a quedar en silencio.

El nuevo se sintió un aullido a lo lejos; el asesino que miraba con los ojos muy abiertos hacia el campo, lleno de sombra, se ahogaba. Hacía dos días que vagaba a la ventura, huyendo sin rumbo, perdido en los montes. Después del crimen no había comido, y sin embargo no sentía hambre. Desde entonces marchaba sin rumbo y sin cesar; el misterioso instinto que trae al asesino al sitio donde cometió el crimen, le hacía girar en torno de aquellos lugares.

De pronto exclamó el forastero con voz rouca: — La luz mala!
Todos miraron espantados. Una llama azulada y tremula brillaba debajo del tala; la "luz mala" permanecía inmóvil. El aullido del perro se oyó de nuevo y la llama se movió como si alguien la empujase en dirección a la enramada.

— Es el ánima, dijo un peon. Todos se santiguaron. La llama arrojó, y en medio de la obscuridad pareció aproximarse hasta muy cerca de la enramada. Al ver esta luz, el forastero gritó con voz aterrada: — Es aquí, aquí, busca! Es el ánima que me persigue; y se lanzó a la carrera huyendo de la aparición. Los pasos resonaron sobre el suelo mojado hasta perderse más allá del alambrado. Todos quedaron suspensos, los ojos fijos en la "luz mala" que corría por el campo. Se oyó un aullido feroz, brilló un fogonazo y la detonación retumbó en el bajo. Tendió otro estampido seguido de un grito gutural y desgarrador y todo quedó en silencio. Los peones esperaron; el fuego fatuo que brillaba débilmente sobre el camino se apagó como si alguien lo apagase.

Hubo un largo silencio. Después oyeron pasos apagados como si un hombre se acercase en puntillas; el perro entró debajo de la enramada silencioso y con la cabeza baja; y tenía las fauces llenas de sangre.

— Está herido, dijo el capataz. El perro se echó junto al fuego y gemió débilmente. Todos los peones encendieron faroles y se pusieron en marcha hacia el lugar de la lucha. Debajo del tala, junto a la tosca cruz de madera sobre la tierra remorrida de la foga, estaba el asesino de bruces sobre un charco de sangre. Lo volvieron y tenía la garganta horribilmente desgarrada.

— Un peon recogió el reloj del suelo y dijo rasombado: — El reloj del patrón!
— Ya, purgo su crimen, dijo otro. — ¿Y fue el perro que lo mató? preguntó uno.
— Fue el ánima, dijo el capataz; y se santiguó. »

Localidad - Mansupa.
Escuela - Nacional N.º 156
Nombre del maestro - Manuel Y. Luna
" " que harro - Manuela Suarez
Edad " " " - 58 años.

3

Supersticiones a plantas y árboles.

« La higuera - "Algunas personas afirman que la planta de higuera no tiene flor, y que cuando esta planta florece se acabará el mundo o sea el fin del mundo con dicen ellas»



Localidad - Mansu
Escuela - Nacional N° 156
Nombre del maestro - Manuel Y. Livia
" " que narró - Antonio Liva
Edad " " " - 70 años.

4

Supersticiones relativas a animales.

- « El truj: (Pelicano) « Dicen que esta ave anuncia grandes tormentas. »
- « El tero: (llamado en Chile "hueltregie") Dicen que cuando esta ave suba sobre de algún árbol se terminará el mundo, esto sucederá porque dicen que Dios los castigó diciéndole que no subiría a los árboles. »
- « La cotora: « Cuando pasa una cotora de noche por sobre de una casa; gritando es señal que morirá una persona de edad. »
« Si en una casa hay baile y se siente que las cotoras gritan de noche señal que morirá un chico. »
- « El ampalaba: « Dicen que cuando lo matan a este animal se secan los pastos del campo donde lo mataron. »
- « El picaflores: « Cuando sacan los huesos de este pájaro, dicen que cae la centella; porque es hijo de Dios. »
- « El sapo: « Este animal es muy buscado porque es muy remedio para el dolor de muelas, y se procede en la siguiente forma: Una vez tomado el sapo se apoya el vientre del animal sobre del lado que uno siente el dolor, una vez que se ha pasado varias veces se lo ata al sapo de la pata y se lo cuelga debajo de la cama del paciente, una vez que muera el sapo sanará la persona a quien lo curaron. Dicen que sanan porque el vientre del sapo es muy frío y calma los nervios. »
- « La riscacha: « Dicen que cuando sale este animal de la cueva en pleno día es porque va a caer grandes tormentas. »



Localidad - Mansupa
Escuela - Nacional N.º 156 = 5
Nombre del maestro - Manuel Y. Livia
» » que narra - Antonio Lba
Edad " " " - 70 años.

Supersticiones relativas a faenas rurales.

1. Para curarlos a los pollos de la peste el "moquillo" se les coloca una pluma del pollo enfermo en el pescuezo es decir se le atravieza entre cuero y carne y así desaparecerá la peste »
2. Para que las gallinas sean productoras de huevos se les da de comer yuyo trupachico (yuyo quemado o sea la ortiga) juntamente con otros alimentos.
3. El jinete que quiera sacar de paso a un animal le coloca en las patas delanteras una especie de collar de maderas. »



Localidad - Mansupa.
Escuela - Nacional N.º 156
Nombre del maestro - Manuel P. Lina.
» » que narra - Abel Lazarte
Edad " " " - 43 años.

6

Supersticiones relativas al juego.

Se trata de riñas de gallos, al preferido se le unta un poco de grasa de zorro en la cabeza, y debajo de las alas; para que el contrario al sentir el olor a la grasa de zorro dispare. Dicen que hacen así porque como lo tienen miedo al zorro se asusta y dispara.»



Localidad - Mansupa
Escuela - Nacional N.º 156 = 7
Nombre del maestro - Manuel J. Luva.
" del que narró - Carmen Lugones
Edad " " " - 75 años.

Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte juicio final

" La gente del campo tiene la costumbre de colocar una cruz de madera en el sitio donde muere una persona pariente; es decir si muere en el campo, o lo matan; a la cruz la ponen cerca del camino; finalmente con la cruz ponen un tarro pequeño o un poronguito, para que algún transeunte coloque alguna moneda para la ánima. "

" Cuando muere un chico, lo consideran un ángel; entonces al cadáver lo adornan con flores artificiales, cintas y otros objetos que sean de color; además de esto bailan, se embriagan; con estos actos dicen que el ángel está contento, va ligero al cielo y que allí lo recibirán los otros ángeles con gusto. "



Localidad - Mansupa
Escuela - Nacional N° 156
Nombre del maestro - Manuel Y. Lina

8

» » que narró - Earmen Lugones
Edad » » » - 75 años

Fantasmas, espíritus, duendes.

« Al duende lo consideran las personas de estas regiones, que es un hombre o en presencia de hombre de una baja estatura, cuya tez es negra, usa un sombrero grande, de alas anchas; ~~cotee~~ este duende dicen que hasta da dinero, con preferencia a los chicos y a que personas que desean ser su amigo.

La hora que prefieren para salir dicen que es la siesta (de 12 a 14) hora en que salen algunas chicas para llevarlos.

« Algunos padres hacen temes a sus hijos diciéndoles que si salen por la siesta los lleva el duende, razón por la que no salen los chicos. »

« Cuentan que hay un fantasma conocido con el nombre de Pampa Playa (Quéno del campo) y lo describen en la forma siguiente: Que es un hombre grande, que generalmente anda en una mula negra cuyo pero o sea la silla es adornada con plata.

Dicen que cuando alguna persona quiera ser amigo de él debe salir solo al campo y nombrarlo y él se le presenta. Una vez amigos dice que proporciona toda clase de animal del monte porque es él el dueño de todos.

Para darle a los amigos dicen que hace un contrato por la vida de la persona; para que ha plazo de un tiempo determinado pertenezca al Pampa Mayo; este contrato dice que se hace con la misma sangre de la persona; para que esta sangre salga dicen que le enca con una espina y le escrita en la palma de la mano. »



Localidad - Mansupa
Escuela - Nacional N.º 156 9
Nombre del maestro - Manuel Y. Guiza
» » que narró - Manuela Suarez
Edad » » » - 58 años.

Curanderismo

« Un pollo completamente negro partido del pico hasta la cola, con plumas una vez partido se hace una cruz con azufre en el inferior del pollo; coto candito sobre la cabeza del paciente y atando la cabeza; cura la alteración de sangre. »

« Algunas personas usan una especie de brazaleta hecho del cuero de pichi ciego (armadillo) con el fin preservarse del aire »

« El soneo sola (corazón) del condor dicen que es contra la brujería; que comiéndolo no les hacen mal. »

« La carne de lechusa es truscada porque comiéndola se resqueandon de las uñas. »

« Para curar el dolor de muela se busca un sapo y colocándolo sobre el dolo que duele por repetidas veces y luego colgarlo detrás de la cabeza del paciente, y una vez que muera el enfermo sana del dolor de muelas. »

« La grasa del ampalaba sirve para hacer madurar la parte en que se ha introducido una espina, facilitando su extracción. »

« Para curar la enfermedad de la vista se emuele un poco de pinal se combina con azúcar y con un poco de agua tibia se introduce en la vista ese líquido »

« Un emplastro de estiercol de gallina con un poco de saliva sirve para sacar el aire de la vista. »

« Una infusión de cachi guyo (yuyo salado) sirve para preservarse de la tos. »

« Un huevo de gallina es decir solo la yema batido con sal sirve para hacer reventar los granos malos. »



Localidad - Mansupa
Escuela - Nacional N.º 156
Nombre del maestro - Manuel Y. Luna
» » que narra - Luciano Valdes
Edad » » » - 48 años



C Juegos infantiles.

(Las formillas o los botones)

En esta región juegan los chicos con botones, cuyo nombre es (ormillas) este juego se efectúa en la siguiente forma: Se reúnen dos o más chicos; caben o hacen un pequeño agujero en la tierra al que le dan el nombre de ojo, una vez hecho este ojo señalan una distancia más o menos cuatro pasos del ojo a esta raya se le da el nombre de punto por ser el lugar de donde van a tirar; además de esta raya o sea el punto, trazan entre el ojo y el punto otra raya a la que se le da el nombre de "folla"; una vez hecho todo esto, tiran los jugadores del punto, con un objeto especial llamado "puntero", una vez que han tirado todos del punto, miran cuál está más cerca del ojo y el que está más cerca es el que gana, es decir que va a tirar primero de la folla, todos los botones reunidos o sean las ormillas; una vez que ha tirado si no hace entrar ninguno en el ojo tira tirando (con un solo dedo) la que los contrarios le indiquen; si una vez hecho esto no ha conseguido hacer entrar; tira el segundo, es decir el que ha estado más cerca del ojo el que ya tiró, este tira nuevamente de la folla, procurando hacer entrar en el ojo el mayor número posible de ormillas (botones); y si no consigue tirará con la que el contrario le indique; una vez tirado si hace entrar todos, tirarán nuevamente del punto y el que está más cerca del ojo quita o mide; y luego se procede en la misma forma que antes.»

(El lobito)

El lobito uno de los juegos infantiles que más agrada a los escolares y en particular a las niñas, cuya descripción es en la forma siguiente: Se reúnen varios niños es decir los que van a jugar, una vez reunidos, se toman cada uno de la mano formando así un círculo; uno de los niños se coloca en el centro del círculo, al que le dan el nombre de "lobito"; este se hace que está afilando un cuchillo, mientras el lobito está afilando el cuchillo, los niños del círculo dan vueltas al alrededor del "lobito", las vueltas se dan al compás de un canto que entonan los del círculo y es el siguiente:

Que lindo es pasar por acá
cuando el lobo está durmiendo.

A este canto se lo canta tantas veces como vueltas se den; una vez que han dado tres o cuatro vueltas se paran y uno de los del círculo habla con el lobito cuyo diálogo va a continuación:

El del círculo - ¿Que está haciendo lobito?
Lobito - Afilando un cuchillito
- ¿Para qué?
- Para carrear un corderito
- ¿Que te lo ha robado?
- Azuquitar y yerbita.

Una vez terminado este diálogo, los niños que formaban el círculo se han a correr, porque son perseguidos por el "lobito" que hace lo posible en tomar a uno que el los considera corderitos; el lobito los corre hasta que consigue tomar a uno; una vez tomados cesan de correr; porque ya hay otro quien va a ser lobito; entonces este nuevo "lobito" se coloca nuevamente en el centro del círculo y los demás proceden en la misma forma que antes.»

Continuación de los juegos infantiles

11

(El suri (arestriz) ¿me quieres comer?)

Este juego es uno de los preferidos por los varones sobre todo en invierno porque es un juego que están siempre en movimiento cuya descripción es la siguiente:

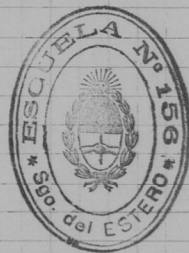
Como en el juego del "latita" se reúnen varios varones, hacen un círculo, todos tomados de las manos, una vez hecho el círculo se coloca un niño en el centro del círculo y otro afuera; el que está a dentro es decir en el centro del círculo toma el nombre de suri (o sea arestriz) cuando están ya dispuestos en esa forma, viene un pequeño diálogo entre el que está a dentro y el de afuera y es:

El que está afuera — Suri me quieres comer?

El suri (arestriz) — Como no si sos gordo.

— Comi'comeme si puedes. (le tira un objeto cual quiera)

Una vez terminado el diálogo el que está afuera echa a correr y el "suri" lo persigue; cuando el que estaba afuera se ve en una situación mala entra en el círculo; para ese todos los que forman el círculo levantan los brazos y dicen: que las puertas están abiertas; para el suri o sea el que estaba en el centro del círculo, le sierran las puertas es decir no lo dejan entrar y el "suri" tiene que hacer lo posible en entrar, una vez que consigue entrar corre a su contrario, si este sale al suri no dejan salir, pero hace esfuerzos en salir una vez que sale, corre nuevamente si consigue tornarlo cesa el juego y luego salen otros dos; se procede en la misma forma que antes, teniendo cuidado de no olvidarse el diálogo. >>



Localidad - Mansupa

12

Escuela - Nacional N° 156

Nombre del maestro - Manuel Y. Lima.

» » que narró - Abel Lazarte

Edad » » » - 43 años

(Piedras con leyenda)

« Existe en estas regiones, en la baranca del Rio Dulce, una piedra que tiene una leyenda que es la siguiente: Cuéntan los naturales de estas regiones que, en épocas remotas, es decir la época en que San Francisco Lovano anduvo construyendo templos en distintos puntos de la Provincia; dicen que él andaba en una mula, y que él mismo traía la madera en carretas, que es-
taz eran atendidas por peones.

Le propuso venir de Tucumán a Santiago, cuando salió, guiando a las carretas, llegaron al Rio Dulce, el que se encontraba muy crecido; allí en la margen del río encontró a otro tropero que traía maíz que esperaba que ~~pasé~~ el agua, para pasar.

Al momento de llegar, San Francisco vio una piedra de tamaño regular; se dirigió a dicha piedra subió en la piedra y quedaron estampados los rastros; como así mismo quedaron los rastros de las cuatro patas de la mula. Cuando se levantó de la piedra y se dirigió al otro tropero al que le dijo: - Amigo, porque no pasa? - Está muy crecido el río, me llevaría con carretas juntas. - dijo el tropero. - Suba amigo, pasemos, no sea cotarde. - dijo San Francisco al tropero. Al ver que el tropero no quiso, ordenó San Francisco a sus peones que se preparan para pasar el río; salió el guiando, las carretas lo seguían; cuando ya iba a entrar en el agua, la mula que él montaba, dicen que las aguas se separaron, dejando un camino por el que pasaron las carretas de San Francisco. Una vez que pasaron se unieron las aguas nuevamente; entonces San Francisco les dijo a sus peones "¡Mira esta! sus rios hondo", razón por la que le pusieron el nombre de Villa Rio Hondo al actuar Villa Rio Hondo; lo que anteriormente se llamaba "Puerto de la flor".

Entonces mandó construir el templo actualmente se encuentra en la Villa Rio Hondo.

Dicen sobre la piedra; que jamás la ha podido llevar ninguna creiente por más fuerte que haya sido; y esto solo atribuyen a decir que no la lleva porque se encuentran estampados los rastros. »



Localidad - Mansupa
Escuela - Nacional N.º 156
Nombre del maestro - Manuel G. Luna.
» » que narró - Antonio Libra
Edad » » » - 70 años

13



- Fábulas -

« Una vez, unos gauchos sentados al rededor del fogón, se propusieron a consentar haciendo hablar a personas y animales.»

- Hay un baile dijo el fraile.
- Donde dijo el conde.
- En un rancho dijo el carancho.
- Vamos dijo el gamo.
- Es muy lejos dijo el conejo.
- Hay dos leguas dijo la yegua.
- Por la loma dijo la paloma.
- Palabra dijo la cabra.

Cuando ya iban cerca del rancho en el que hubo el baile y que era un almacén.

- Hay luz dijo el arctus.
- Por la rendija dijo la lagartija.
- Hay una vieja dijo la comadreja.

Una vez que llegaron, entraron y se colocaron al lado del mostrador.

- Demé un vino dijo el gorriño.
- Anmí una caña dijo la araña.
- Yo, un anís dijo la perdiz.

Una discusión se produjo en esos momentos, dando lugar a que hablaran otros es decir los que discutían.

- Cara de conejo dijo el mono.
- Bueno, yo me callo dijo el gallo.
- Que llecha dijo la cuchia (cembra del cerdo).
- Hasta haccha dijo la viscachita.
- Que chuzo! dijo la lechuzca. »

Localidad - Mansupa
Escuela - Nacional N.º 156
Nombre del maestro - Manuel Y. Lina.
» » que narró - Abel Lazarte.
Edad - » » » - 43 años.



C - Fábula -

(Entre perros)

ii. Dicen del perro lo siguiente: Como había observado, que cuando se juntan, lo primero que hacen es olerse el culo y recién se enojan; y es porque una vez fueron varios perros a un baile, pero tuvo uno de ellos una idea y les dijo: Vamos a dejar nuestros culos, por si haya algún tochinche. A esto contestaron los demás que estaban conformes. Luego se dirigieron al almacén donde era el baile, pero dejando los culos afuera. Cuando todos estaban bebiendo, se produjo un tochinche, al ver esto los perros dispararon dirigiéndose a un lugar donde dejaron los culos, cuando llegaron al sitio tomaron cualquiera, ninguno se fijó si era no el propio. Y es por eso que dicen que lo primero que hacen los perros es olerse el culo. >>

C - El ratón, el gato y el perro -

ii. ¿Sabe porque son enemigos: el gato con el ratón y el perro con el gato? Me dice la persona que narró. No, le contesto.
Dice que el ratón era compadre con el gato y el perro era compadre con el gato.

El perro era esclavo de un Rey pero ya había servido mucho tiempo que consiguió que le dieran la carta de libertad.

El perro como no tenía casa en que guardar la carta de libertad, se fue a su compadre (el gato) y le pidió que él le guardara, el gato aceptó pero como él no tenía también casa en que guardar se dirigió a su compadre (el ratón); este como tenía aceptó.

Pasó el tiempo que el ratón tenía guardada la carta de libertad; y como al perro le exigieron que vuelva al servicio, él se negó diciendo que tenía la carta de libertad; luego le pidieron. Inmediatamente se dirigió a su compadre (el gato); le pidió la carta; entonces el gato fue al compadre (al ratón) entonces éste fue a buscar en su cueva, cuando llegó al lugar en que estaba la carta, encontró hecho mil pedazos lo que los ratoncitos comieron.

Entonces el ratón le avisó al gato este enojado, le quebró el pescuezo de un manotón. Después de esto el gato fue a avisarle al perro, lo que sucedió, al terminar el gato de contar, el perro de un manotón quebró el pescuezo al gato y el perro volvió a ser esclavo.

Por eso dicen que el gato es contrario del ratón y el perro del gato como ya habían observado. >>

Localidad - Mansupa

Escuela - Nacional N.º 156

15

Nombre del maestro - Manuel Y. Lima

» » que narró - Antonio Liza

Edad » » » - 20 años



Cuentos

« El compadre rico y el compadre pobre »

« Había una vez dos matrimonios, ya viejos y eran compadres, uno de ellos era muy rico y el otro muy pobre; el compadre rico era muy ambicioso, todo quería, para él y nada para el compadre pobre. Un día el compadre pobre le dijo a la mujer que debía ir a visitarlos el compadre rico; que cuando llegue él le iba a decir que se le mate para obsequiarlo al compadre, la mujer debía contestar: que no hay azúcar y yerba, entonces el esposo le diría que vaya a comprar, a lo que contestaría que no hay plata, y como el compadre pobre tenía un burro (asno) le cobraba debajo de la cola unos cuantos pesos. Después de haber hecho sus planes los pobres llega el compadre rico y dice: - Buenos días compadre - Buenos días como le va, contestan los pobres.

- Tome asiento, dijo la comadre pobre.

- Liza, mate invitado a mi compadre, dice el viejo a la vieja.

- No hay azúcar ni yerba, contesta la vieja.

- Vaya a comprar - le dijo el viejo pobre a la mujer.

Como quedaron en silencio, dijo el compadre pobre: - Ya vamos a tener le voy a pedir a mi cajero y era el asno, fue el viejo, lo trajo al asno, lo fegó y este levantó la cola y cayeron los pesos.

El compadre rico que observaba con atención quedó asombrado, se decía - que como puede darle dinero ese burro.

- Vieja, le dijo el viejo - toma la plata que me ha dado mi cajero para el diario.

- La vieja tomó el dinero y se dispuso a ir al almacén; cuando el compadre rico dijo: - No compadre, no se moleste venga vendame su burro.

- No compadre, dijo el viejo pobre - como voy a venderle, que él me da para el diario.

- No compadre, insistía el rico - vendame, le doy cien pesos.

La vieja al ver que tanto insistía el compadre, le dijo a su esposo - Véndele el hombre no ves que está rogándote.

El viejo, para darle con el gusto a la esposa lo vendió por cien pesos a su cajero (el asno).

El compadre rico, ya contento con la compra, se fue a la casa, donde la encontró a la señora y le dijo: - Che vieja ve lo que le compré a mi compadre. La esposa le contestó: - Vieja ya te han embromado. El viejo enojado le dice: - Que sales vos, cuando por mi vista te pasados. Entonces la enseñó al asno en un potero con alfa para que al otro día le diera el dinero; así lo hizo y al día siguiente lo trajo a la casa; hizo que tendieran las mejores colchas que tenía, una vez hecho esto, comenzó a pegar al asno y en lugar de saltar dinero, saltó huano; al ver esto el compadre rico se enojó y dijo: - Ahora veja mi compadre lo que voy a hacerle.

Mientras esto pasaba en casa del compadre rico, en casa del compadre pobre sucedía lo contrario; afligido por el engaño que le hicieron al compadre, no sabía que hacer; cuando se le viene una idea al viejo pobre y le dice a la esposa - Vieja, ahora mi compadre va venir muy enojado, pero no hay cuidado. Luego el compadre pobre fue al monte y trajo dos conejos; una vez que estuvo en la casa le dijo a la vieja: - Yo voy a ir al monte voy a estar muy cerca de casa, voy a llevar uno conejo y vos haces quedar otro, lo atas a donde mi compadre pueda verlo; una vez que llegue nuestro compadre y pregunte por mí, vos le digas que estoy trabajando, pero que ya me vas a hacer llamar; y como no tenemos a ningún hijo el mi compadre te va preguntar con quien me vas a hacer llamar y vos lo ligas al conejo diciéndole en voz alta como para que oiga yo y venga con el otro conejo en brazos y crea nuestro compadre crea que fue el conejito quien me llamó.

Alma vez tramado ya el plan entre la vieja y el viejo pobre, este salió al monte; momentos después que salió el viejo pobre, llega el compadre rico muy enojado, sin saludar a la comadre, preguntó del compadre. Al lo que contestó la vieja - No está, fue al monte

Continuación del cuento: El compadre rico y el
compadre pobre.

16

- Pero ya voy a hacerlo llamar. Al sentir esto el compadre rico quedó asombrado y le dijo: — Con quien va hacerlo llamar cuando ni hijos tiene.
- Con ese conejito que está atado Dios nos ha dado porque no tenemos hijo para los mandados, dijo la vieja ya contenta porque vio que el compadre ya no estaba enojado.
- A ver, mandelo ligero, que lo llame a mi compadrecito. — dijo el rico.
- La vieja desató al conejo y le dijo en voz muy alta: — Vete llámalo a tu padre y dile que venga que mi compadre lo espera. Al terminar de decir saltó al conejo el que saltando dando saltos con dirección al monte, contento al verse libre.
- Al cabo de un momento llegó el compadre pobre trayendo al conejo en los brazos, no el que larga la vieja sino otro que él tenía; el que larga la vieja ya se fue para no venir más.
- Como le va compadrecito. — dijo el compadre rico al ver a una distancia al pobre.
- Bien compadre — dijo el pobre — perdóneme lo que lo he hecho esperar tanto, es a causa que este hijo (mostrando el conejo) se ha demorado.
- No es nada compadre — contestó el rico — De donde ha sacado ese hijo tan servicial?
- Nos ha dado Dios, al ver que no tenemos ninguno. — contestó el pobre.
- El compadre rico ya interesado en el conejo dijo: — Compadrecito vendarme su conejito?
- No compadre, como voy a venderle, cuando no tenemos a quien mandar. dijo el compadre pobre al rico.
- Que no compadre, vendarme le doy quinientos pesos. dijo el rico.
- Insistía el compadre rico, hasta que la comadre le dijo al esposo: — Véndele hombre si nos hay prestar cuando necesitamos.
- El compadre pobre, por pedido de la mujer, vendió el conejo al compadre.
- El rico al recibir el conejo, no sabía que hacer de contento, se fue inmediatamente a la casa, cuando estaba cerca le gritó a la mujer diciendo: — Mujer se lo que le he comprado a mi compadre. La señora contestó: — Que viejo cabeza dura, te ha vuelto a engañar como con el burro. — Que sales vos mujer tanta, cuando por mi vista a pasado. — dijo el compadre rico a la señora.
- Al día siguiente el rico fue a trabajar juntamente con sus peones y ordenó a la esposa que a la ocho lo mandara llamar con el conejito.
- La señora obedeció las órdenes del esposo, a la hora indicada saltó al conejo el que dando saltos de contento se fue para no volver más ni llegar hasta el rico.
- El rico veía en el reloj que eran más de las ocho, y no iba el conejo; indignado se fue a la casa, a las once y dijo a la esposa si porque no lo mando llamar.
- Ya lo largué y hasta estas horas no viene. — dijo la señora — No te dije que te ha embromado tu compadre?
- El compadre rico más indignado que antes se encontraba con el compadre pobre, este no sabía que hacer de enojado.
- Mientras esto pasaba en casa del compadre rico, en casa del pobre ya sabían lo que debía sobrevenir. Entonces el pobre como sabía que el rico debía ir muy enojado, y hasta era capaz de matarlo; fue a un sonatadero compró un pedazo de intestino grueso lo llenó de sangre y fue a la casa.
- Bueno, vieja — dijo el compadre pobre a la mujer — Ahora va venir nuestro compadre muy enojado, por matarme; entonces vos te colocas esto (el intestino con sangre) en la parte del vientre. yo voy a hacer una flauta de caña huega; cuando venga mi compadre, yo me hago el enojado con vos; voy a estar afilando un cuchillito, de manera que no pase el intestino.
- Estaba hecho ya el plan entre la vieja y el viejo pobre. Cuando llega el compadre rico muy enojado con revolver en mano, sin saludar encontró al compadre pobre también muy enojado, estaba afilando un cuchillo. Al ver esto el compadre rico le dijo: — Que está por hacer compadre? — Dejenme compadre, estoy por matarla a mi mujer por desobediente. — dijo el pobre enojado. — Pero compadre no haga eso. — dijo el rico asustado, ya le pasó la rabia. Entonces dijo el pobre levantándose: — Veni mujer te voy a matar; y le pegó una puntalada en el vientre, la vieja cayó muerta. El hijo al ver esto quiso ir a dar cuenta a la policía.
- Compadre, le dijo el pobre — no tenga cuidado, venga; entonces tomó la flauta que hizo y se fue a tocar al rededor de la vieja muerta; cuando seis vueltas la vieja se levantó. Al ver esto el compadre rico dijo con asombro al pobre: — Compadre, cómo hace vivir a un muerto, tocando esa flauta? — Es una virtud que Dios nos ha dado. — dijo el pobre al rico. Pasado el asombro el rico le pedía que le vendiera. El pobre no quería. Tanto insistía el rico que hasta ofreció mil pesos. Entonces la vieja pobre le dijo al esposo, que le vendiera. Otra vez hecha la compra, fue muy contento a la casa; cuando llegó le dijo a la mujer: — Che mira lo que te he comprado a mi compadre, una flauta que hace resucitar a los muertos. A lo que respondió la mujer: — Otra vez te han embromado viejo. — Que sales vos mujer, cuando por

mi vista ha pasado.

El compadre rico quiso, ensayar la flauta que compró al compadre pobre. Un día fue a trabajar, ordenando a la esposa que, cuando él viniera que se rian a las ocho, quería ver todo el patio de la casa bien limpio, el café con leche etc.

La señora hizo cuanto pudo por cumplir las órdenes del esposo, pero no pudo. Cuando vino el compadre rico, ya vio que el patio estaba aún sucio y se enojó; comenzó a insultarla a la mujer, hasta que sacó un funeral por matarla.

Al ver esto los peones corrieron y le dijeron en una sola voz: ¡Pobre patrón!

— ¿Que está por hacer? El patrón enfado como estaba, no hizo caso y le pegó una funeralada. Los peones y sirvientas largaron el llanto, lo que se sentía hasta en la casa del compadre pobre, porque era cerca.

Al oír este llanto el pobre le dijo a la mujer: — Oí ya la muerte mi cornadre a la mujer; y se fue corriendo a dar cuenta a la policía.

El compadre rico, daba miles de vueltas al rededor del cadáver, siempre tocando la flauta, y no consiguió que resucite.

Cuando le intentó dar una vuelta más, cuando lo tomaron preso y lo llevaron a la cárcel.

¡Y el pobrecito todavía estará preso en la cárcel! ¡Pobre! ¡Pobre!

Fin

En este cuento resalta la ambición que tenía el compadre rico, y la vivacidad para engañar al compadre pobre.



Localidad - Mansupa
Escuela - Nacional N° 156
Nombre del maestro - Manuel G. Luza
" " que narra - Luciano Valdés
Edad " " " " - 48 años

18

Refranes

- « Dime con quién andas te diré quien eres »
- « Echaimag ninku pero pitaj yachan » (Así dicen pero quien sabe).
- « Anchuy suspi no hagas ruido. (Tali mosca no hagas ruido) Este refrán se le dice a las personas que molestan. »
- X « Gastar póhora en chimango, animal que no se come » Es un refrán argentino que se aplica a las personas que pierden el tiempo en cosas sin utilidad ni provecho.



Localidad - Mansupa.
Escuela - Nacional N.º 156
Nombre del maestro - Manuel Y. Lima
" " que narra - Karel Valdés
Edad " " " - 45 años.

19

Adivinanzas

" La balanza "

Adivinanza balanza
que no tiene tripa ni fonsa.

" La sal "

" Blanca fui
blanca volví
ricos y pobres
me comen a mí. "

" El aguja "

" Una mulita
que pica y para
en la colita l
lleva paja. "

" El relámpago y el trueno "

" Brilla como el oro
pero no es oro
trama como toro
pero no es toro. "

" Sandía "

" En un campo raro
topé a una niña sin brazos
por comerla la hice
treientos mil pedazos. "

" La víbora "

" Animalito liso
que Dios lo hizo. "

" El cabello - "

" Entré en un campo espeso
a cortar un trefón
cortarlo puede
y rajarlo no. "



Localidad - Mansupa
Escuela - Nacional N.º 156
Nombre del maestro - Manuel S. Lina
Edad >> >> que narro - Isabel Valdés.
Edad >> >> >> - 45 años.

20

- Adivinanzas -

« El pozo -

Largo como un lazo
redondo como un sidazo. »

« El avestruz.

Eraneo baranco
mechones blancos. »

« El cigarro -

« Un difunto como tapar
culo colorado. »

« - La empanada - »
Eapa sobre tapa
corazon de vaca. »

« El mortero - »

Vos ponés el ondo
yo pongo el largo
miere culito
haber si hacemos algo. »

« - La tava -

« Una niña en la puerta estaba
a todos los que pasaban
plata les quitaba. »



Localidad - Mansupa
Escuela - Nacional N.º 156
Nombre del maestro - Manuel P. Luna
» » que narró - Jeracía Luna
Edad » » » - 68 años.

21

Romances

El Rey tenía tres hijas
las tres como una rosa
una de ellas la más bella
Belgadina se llamaba.

Un día estando en la mesa
su padre la remiraba
- ¿Qué me mira usted padre
que me mira en la cara.

- Hija mía Belgadina
tú serás mi enamorada.
- Si Dios ni la Virgen Mariana
lo permite.

Al oír estas palabras
la encerró en una sala »



Localidad - Mansupa
Escuela - Nacional N.º 156
Nombre del maestro - Manuel V. Luna
» » que narró - Manuela Suarez
Edad » » » - 58 años.

22

Arrullos.

« Dormi, dormi niño
que tengo que hacer
lavar tus pañales
y sentarme a coser.

Porque lloras niño
- Por una manzana
que se te ha perdido
debajo de la cama.

Vamos a mi casa
yo te daré dos
luna para vos
y otra para mí. »



Arrullo.

« Arrullo mi niño
lloro mi sol
lloro pedazo
de mi corazón

Este niño lindo
se quiere dormir
y el picao sueño
no quiere venir.

Este niño lindo
que ha nacido anoche
quiere que lo saquen
a pasear en coche »

Localidad - Mansupa
Escuela - Nacional N.º 156
Nombre del maestro - Manuel Y. Lima
» » » que narró - Estel Valdés
Edad » » » - 45 años.

23

C1 - Canciones infantiles - X

« Hilos de oro hilo de plata,
hilito de San Gabriel
una señora me dijo
que lindas hijas tenís. »

- « Si las tenga o no las tenga
yo la papá mantener
con el pan que Dios me dá
ellas comen y yo también. »

- Pues me voy muy enojado
al palacio del Rey,
a arrear a la reina
y al hijo del rey también.

- Vuelve, vuelve pastorcillo
no seas tan descortés
de las tres hijas que tengo
llevatí la más mejor.

- Esta llevo, esta llevo
por esposa y bella flor
porque su madre es una rosa
y su padre es un clavel. »



Localidad - Mansupa
Escuela - Nacional N.º 156
Nombre del maestro - Manuel Y. Luna
» » que narró - Gervacia Luna
Edad » » » - 68 años

24

- Canciones infantiles -

« Lola tiene un niño
que no se sabe de quien será
será del fraile
O del cura de la ciudad.

Lola compra pañales
de hilo fino de lo mejor
para embolar a su niño
que está enfermo de sarampión.

Lola compra un caballo
color castaño de lo mejor
para pasear a su niño
que está enfermo de sarampión. »

« Mr capitán de buque
me escribe un papel
diciendo si quería
casarme con él.

Yo le contesté en otro papel
que hombre sin dinero
no lo hay merecer.

Tanto anduvo este hombre
con este papel
Hasta que mamita
llegó a saber. »



Localidad - Mansueta

Escuela - Nacional N.º 156

25

Nombre del maestro - Manuel J. Lina

» » que narró - Antonio Lina

Edad » » » - 70 años

- Canciones populares -

(Chile)
« Chilena »

De lejanas tierras vengo
tan solo para quererte
no me desprecies tirana
no hagas infeliz mi suerte

No me desprecies tirana
no hagas infeliz mi suerte.



Otra pena y otra pena
tuitas son penas pa mí
ayer penaba por verte
y hoy peno porque te vi.

ayer penaba por verte
y hoy peno porque te vi.

Echete chicha a la copa
y combidele a la cantora
mujer que muere cantando
se va derecho a la gloria.

mujer que muere cantando
se va derecho a la gloria.

Guerra contigo quiciera
aunque me hicieras pedazos
jugos granados de besos
y fusilado en tus brazos

jugos granados de besos
y fusilado en tus brazos.
No me desprecies tirana
no hagas infeliz mi suerte.

Localidad - Monsupa.

26

Escuela - Nacional N° 156

Nombre del maestro - Manuel Y. Lima.

» » que narró - Isabel Valdés

Edad » » » - 45 años

- Canciones populares -

- Lanzas -

(Los aires)

Varón - Tuve un tormento mayor
por amar a prenda ajena
por eso suspiro y lloro
y tuve una yerba buena.

Mujer - Puse mi amor en las rocas
a ver si cesan mis llantos,
hoy se me han vuelto en abrojos
prendas que he querido tanto.

Mujer - En Chile planté una rosa
en Eucumán un clavel
en el barrio la matriz
está todo mi querer.

Varón - De la plaza sale el sol
de la recoba la luna
como quieres que te quiera
sin esperanza ninguna. »



Localidad - Mansupa

Escuela - Nacional N° 156

27

Nombre del maestro - Manuel F. Lina

" " que narró - Abel Lazarte

Edad » » » 43 años

- Danzas populares -

(El triunfo)

« Este es el triunfo, niños
de las mujeres
de las mujeres
que bonito lo bailan
cuando ellas quieren
cuando ellas quieren.

Este es el triunfo, niños
de los varones
de los varones
que bonito lo bailan
los compadres
los compadres. »



Localidad - Mansupa
Escuela - Nacional N.º 156
Nombre del maestro - Manuel Y. Luna
» » que nació - Al Hazarte
Edad » » » 43 años.

28

- Danzas -

- Los aires -

« Varón - En lo ausente que he vivido
ya habia allado a quien querer
yo sufriendo en gozo ajeno
de lejos te vengo a ver.

Mujer - Si la reina me mandara
la bandera de Burguia
despreciaria mi bandera
por tus brazos vida mia.

Mujer - El pañuelito que me diste
con el mio fueron dos
para limpiarme las lagrimas
cuando lloré por vos.

Varón - La paloma bajó al agua
vestida azul y celeste
yo siempre la he de querer
aunque la vida me cueste. »



Localidad - Mansupa
Escuela - Nacional N° 156
Nombre del maestro - Manuel V. Lama
" " que narra - Abel Lazarte
Edad " " " - 43 años.

29

Nombre con que se designa vulgarmente a los cuadrúpedos.-

- « A la cabra montés, la designan con el nombre de cozuela, sacha cabra (cabra del monte). »
- « Al topo lo designan con el nombre de uculto. »
- « Al fakali lo designan con el nombre de charcho del monte. »
- « Al armadillo lo designan con el nombre de fichi. »
- « Al asno con el nombre de burro. »
- « Al gato con el nombre de mulla. »
- « Al cerdo con el nombre de chandro, fureo, cochino. »



Localidad - Mansupa.
Escuela - Nacional N.º 156
Nombre del maestro - Manuel J. Lima
» » que narra - Abel Lázarte
Edad " " " - 43 años

30

Nombre con que vulgarmente se designa a las aves.-

« Al picaflores se lo designa con el nombre de dominico. »
« Al tordo " " " " " " " huiñi »
« Al arastruz " " " " " " " suri »
« A la fillica " " " " " " " gallareta »
« A la perdiz " " " " " " " yuta »
« Al pelicano " " " " " " " tuaf. »
« A la cotona " " " " " " " catita. »



Localidad - Mansupa
Escuela - Nacional N.º 156
Nombre del maestro - Manuel Y. Luva
" " que narró - Abel Lazarte
Edad " " " - 43 años.

31

Nombre con que vulgarmente se designa a los reptiles -

- « Al lagarto se lo designa con el nombre de verdugo. »
- « Al macho de la iguana se le designa con el nombre de caraguiay. »
- « Al ampalaba con el nombre de ampalagua. »



Localidad - Mansupa
Escuela - Nacional N° 156
Nombre del maestro - Manuel G. Lusa
" " que narró - Luciano Valdeís.
Edad " " " - 48 años.

22

- Nombre con que vulgarmente se designa a los insectos. -

« Al chinche lo designan con el nombre de vinchuela. »

« Al escarabajo lo designan con el nombre de cachi mañacu (pide sal) y con el nombre de aca tancáj. (empuja estiercol). »

« Al gorgojo lo designan con el nombre de torbojo. »

« Al grillo con el nombre de chilicote. »

« A la mariposa la designan con el nombre de filpinto. »

« Al tabaco lo designan con el nombre de moscardón. »

« Al alquacil con el nombre de tinti caballo. »



Localidad - Mansupa.
Escuela - Nacional N.º 156
Nombre del maestro - Manuel S. Lima.
" " que narró - Luciano Valdís
Edad " " " - 48 años.

33

Terabalenquas.

- 3
1. Esta tablita está destarantinculada el que lo destarantincule será más que destarantinculador.
 2. Al Rey de Constantinopla lo quieren desconstantinopolisar el que lo desconstantinopolise será más que desconstantinopolisador.
 4. En un platito de peste comieron tres tigres.

